

IOM office-specific Ref. No.:	
IOM Project Code:	

**CONDITIONAL ASSISTANCE AGREEMENT  
FOR THE SUPPORT OF THE HOUSING CONDITIONS  
OF THE REFUGEE POPULATION**

**ZMLUVA O PODMIENENEJ POMOCI  
NA PODPORU BYTOVÝCH PODMIENOK  
OBYVATEĽSTVA UTEČENCOV**

between the

medzi

**INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION**  
an organization part of the United Nations system,  
acting through its Mission in Slovakia, of Grösslingová  
35, 811 09 Bratislava, Slovak Republic, represented  
by Mr **Valon Halimi**, Chief of Mission  
(hereinafter referred to as the **"IOM"**)

**MEDZINÁRODNOU ORGANIZÁCIOU PRE MIGRÁCIU**  
organizácia, ktorá je súčasťou systému Organizácie  
Spojených národov, konajúca prostredníctvom svojho  
Úradu v Slovenskej republike, so sídlom Grösslingová  
35, 811 09 Bratislava, Slovenská republika, zastúpená  
p. **Valonom Halimim**, Vedúcim misie  
(ďalej ako **"IOM"**)

and

a

**Centrum pre deti a rodiny Holíč**  
Rodinné domky 1, 908 51 Holíč,  
, represented by Mr **Martin Grepiniak**, director  
which will receive assistance in the form of  
improvements in housing spaces for people in human  
mobility  
(hereinafter referred to as the **"Hosting  
Organization"**)

**Centrum pre deti a rodiny Holíč**  
Rodinné domky 1, 908 51 Holíč,  
zastúpená p. **Martin Grepiniak**, riaditeľ,  
ktorá dostane pomoc vo forme úprav obytných  
priestorov na bývanie pre ľudí v ľudskej mobilite  
(ďalej ako **"Hostiteľská organizácia"**)

individually referred to as **"Party"** and collectively the  
**"Parties"** have concluded this Conditional Assistance  
Agreement (hereinafter referred to as the  
**"Agreement"**) as follows:

ďalej jednotlivito označované aj ako **"Zmluvná strana"** a  
spoločne ako **"Zmluvné strany"** uzatvárajú túto zmluvu  
o podmienenej pomoci (ďalej len **"Zmluva"**)  
v nasledujúcom znení:

**1. General Conditions**

**1. Všeobecné podmienky**

- 1.1 This Agreement is part of IOM's actions for humanitarian assistance due to the emergency situation in Ukraine.
- 1.2 Subject to the terms and conditions set out in this Agreement, the Parties will cooperate on the improvement of housing conditions of the people fleeing the war in Ukraine (hereinafter referred to as the **"Beneficiaries"**).
- 1.3 The Hosting Organization is an owner or a duly authorized entity authorized to give

- 1.1. Táto Zmluva je súčasťou akcií humanitárnej pomoci IOM v dôsledku mimoriadnej situácie na Ukrajine.
- 1.2. Zmluvné strany sa dohodli, že v súlade s podmienkami ustanovenými v tejto Zmluve budú spolupracovať na úprave bytových priestorov osôb utekajúcich pred vojnou na Ukrajine (ďalej len **"Príjemcovia"**).
- 1.3. Hostiteľská organizácia je vlastníkom alebo oprávneným subjektom na udelenie súhlasu

permission for improvement works of one accommodation unit at the building of Centrum pre deti a rodiny Holíč (hereinafter referred to as the "Property") and to receive equipment for the Property. For the purpose of authorizing the improvement works, the Hosting Organization will sign and return to IOM a copy of the document attached to this Agreement as **Annex C**.

na úpravu priestorov jednej bytovej jednotky v budove Centra pre deti a rodiny Holíč, (ďalej len „**Nehnutelnosť**“) a na prijatie vybavenia pre Nehnutelnosť. Na účely schválenia úpravy priestorov Hostiteľská organizácia podpíše a odovzdá IOM kópiu dokumentu, ktorý je prílohou tejto Zmluvy a je označený ako **Príloha C**.

1.4 Address of the Property: Centrum pre deti a rodiny Holíč, Rodinné domky 1, 908 51 Holíč.

1.4. Adresa nehnuteľnosti je Centrum pre deti a rodiny Holíč, Rodinné domky 1, 908 51 Holíč.

1.5 The assistance provided by IOM is for the purpose of improving the conditions of habitability of the Property offered to Beneficiaries.

1.5. Účelom pomoci poskytovanej zo strany IOM je úprava podmienok bývania v Nehnutelnosti ponúkutej Prijemcom.

1.6 The Hosting Organization agrees that the assistance provided by IOM under this Agreement is for the purposes of housing support to the refugee population. The Hosting Organization shall not use any part of the assistance for purposes that are inconsistent with the objectives of IOM.

1.6. Hostiteľská organizácia súhlasí, že pomoc poskytovaná zo strany IOM na základe tejto Zmluvy je na účely podpory bývania obyvateľstva utečencov. Hostiteľská organizácia nepoužije pomoc, alebo jej časť na účely, ktoré nie sú v súlade s cieľmi IOM.

## 2. Rights and Obligations of IOM

## 2. Práva a povinnosti IOM

2.1 IOM has the right to supervise and monitor compliance with this Agreement, including access to the Property to verify the condition of the Property and Beneficiaries in accordance with the terms of the Agreement.

2.1. IOM má právo dohliadať a monitorovať dodržiavanie podmienok tejto Zmluvy, vrátane vstupu do Nehnutelnosti za účelom overenia si stavu Nehnutelnosti a evidencie Prijemcov v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto Zmluve.

2.2 IOM has the right to initiate investigations and take action as it deems appropriate in the event of serious breaches of the protection and security of the Beneficiaries.

2.2. IOM má právo začať vyšetrowanie a prijať vhodné opatrenia v prípade závažného porušenia ochrany a bezpečnosti Prijemcov.

2.3 IOM has the right to access Property to assist Beneficiaries.

2.3. IOM má právo vstúpiť do Nehnutelnosti za účelom poskytnutia pomoci Prijemcom.

2.4 IOM has the right to make information available at a location agreed with the Hosting Organization for the Beneficiaries.

2.4. IOM má právo sprístupniť informácie pre Prijemcov na mieste dohodnutom s Hostiteľskou organizáciou.

2.5 IOM shall provide assistance to the Hosting Organization in the following ways:

2.5. IOM poskytne Hostiteľskej organizácii pomoc nasledujúcimi spôsobmi:

Improvement Works: Renewal of surfaces in accommodation unit, according to **Annex A**

Úpravy a súvisiace práce: Obnova povrchov stien stropov v bytovej jednotke podľa **Prílohy A**

Furniture and Equipment: Provision of equipment, listed in **Annex C**  
Non-food Items (NFI): Provision of NFI to Beneficiaries, listed in **Annex D**  
Installation of IOM Information Banner (see Article 3.16 of the Agreement)

Nábytok a vybavenie: Poskytnutie vybavenia uvedeného v **Prílohe C**  
Nepotravinová pomoc: Poskytnutie nepotravinovej pomoci uvedenej v **Prílohe D**  
Inštalácia informačného banneru IOM (viď článok 3.16 Zmluvy)

### 3. Rights and Obligations of the Hosting Organization

### 3. Práva a povinnosti Hostiteľskej organizácie

- |     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
| 3.1 | The Hosting Organization shall provide for accommodation of people fleeing war in Ukraine in the Property for minimum <b>7</b> Beneficiaries.  | 3.1 | Hostiteľská organizácia poskytne ubytovanie osobám utekajúcim pred vojnou na Ukrajine v Nehnuteľnosti pre minimálne <b>7</b> Prijemcov.  |
| 3.2 | The Hosting Organization shall carry out all preparatory steps necessary for the renewal/equipment of the Property.  | 3.2 | Hostiteľská organizácia vykoná všetky prípravné kroky potrebné na obnovu/vybavenie Nehnuteľnosti.  |
| 3.3 | The Hosting Organization shall provide all necessary assistance in connection to the improvement works to the Property and the related provision of the equipment.   | 3.3 | Hostiteľská organizácia poskytne všetku potrebnú pomoc v súvislosti s úpravami a súvisiacimi prácami v Nehnuteľnosti a s poskytnutím vybavenia.  |
| 3.4 | The Hosting Organization shall offer the accommodation to Beneficiaries until 1.6. 2025.   | 3.4 | Hostiteľská organizácia ponúkne ubytovanie Prijemcom do 1.6.2025.  |
| 3.5 | The Hosting Organization has the right to receive support and assistance from other institutions provided that they do not conflict with and are not in duplication with the assistance provided by IOM.           | 3.5 | Hostiteľská organizácia má právo na podporu a pomoc od iných inštitúcií za predpokladu, že nedochádza ku konfliktu a duplikácii pomoci poskytovanej zo strany IOM.                       |
| 3.6 | The Hosting Organization has the right to evict a Beneficiary on the same terms and conditions as other accommodated guests.   | 3.6 | Hostiteľská organizácia má právo vystáňovať Prijemcu za rovnakých podmienok ako iného ubytovaných hostí.   |
| 3.7 | The Hosting Organization has the right to take appropriate measures to prevent damage or misplacement of the assets and facilities of the Property.  | 3.7 | Hostiteľská organizácia má právo prijať vhodné opatrenia aby zabránila poškodeniu alebo strate vybavenia a zariadenia Nehnuteľnosti.   |
| 3.8 | The Hosting Organization shall maintain and ensure proper performance of the equipment and services of the Property.   | 3.8 | Hostiteľská organizácia udrží a zabezpečí riadny chod vybavenia a služieb Nehnuteľnosti.   |
| 3.9 | The Hosting Organization agrees that, from the moment of physical transfer of the equipment listed in Annex C and/or the non-food items listed in Annex D, the Hosting Organization shall become the lawful owner. | 3.9 | Hostiteľská organizácia súhlasí, že od okamihu fyzického prevodu vybavenia uvedeného v Prílohe C a/alebo nepotravinovej pomoci uvedenej v Prílohe D sa Hostiteľská organizácia stáva ich |

IOM certifies that these are transferred free of any third-party encumbrance or claim.

zákoným vlastníkom. IOM potvrdzuje, že tieto položky sú prevedené bez akýchkoľvek tiarch alebo nárokov zo strany tretích osôb.

- |      |   |      |   |
|------|---|------|---|
| 3.10 | The Hosting Organization agrees that IOM makes no warranty or representation, express or implied, regarding the equipment and/or the non-food items, including their fitness for use for any purpose. The Hosting Organization hereby waives any and all claims against and releases IOM from all liability associated with the use thereof. This indemnity shall survive the expiration or termination of this Agreement.                                      | 3.10 | Hostiteľská organizácia súhlasí a berie na vedomie, že IOM neposkytuje žiadnu záruku alebo uistenie, výslovné alebo implicitné, týkajúce sa vybavenia a/alebo nepotravinovej pomoci vrátane ich vhodnosti na použitie na akýkoľvek účel. Hostiteľská organizácia sa vzdáva akýchkoľvek nárokov voči IOM a vzdáva sa aj nároku na prípadnú náhradu škody, ktorá môže vzniknúť následkom ich používania. Toto ustanovenie ostáva v platnosti aj po uplynutí času, na ktorý bola Zmluva uzatvorená alebo ukončená touto Zmluvou. |
| 3.11 | Any distribution of non-food items will be free of charge, fees or services, in accordance with good humanitarian practice and generally accepted principles. The Hosting Organization shall distribute the non-food items to all Beneficiaries in complete impartiality, regardless of race, religion, nationality, political opinion or gender, without linking assistance, either directly or indirectly, to any religious or political or other persuasion. | 3.11 | Distribúcia nepotravinovej pomoci bude bezplatná, bez poplatkov či služieb, v súlade s osvedčenými humanitárnymi postupmi a všeobecne uznávanými zásadami. Hostiteľská organizácia bude distribuovať nepotravinovú pomoc všetkým Prijemcom úplne nestranné, bez ohľadu na ich rasu, náboženstvo, národnosť, politický názor alebo ich rod, a bez toho, aby túto pomoc spájala priamo alebo nepriamo s akýmkoľvek náboženským, politickým alebo iným presvedčením.   |
| 3.12 | Following handover of the equipment and/or non-food items, the Hosting organization is responsible for their custody and handling.  | 3.12 | Po odovzdaní vybavenia a/alebo nepotravinovej pomoci je Hostiteľská organizácia zodpovedná za ich uskladnenie a manipuláciu.  |
| 3.13 | The Hosting Organization shall comply with IOM's minimum humanitarian standards on protection of Beneficiaries. To build the capacity of the Hosting Organization, IOM may, on agreement with the Hosting Organization, provide information and training to the Hosting Organization.   | 3.13 | Hostiteľská organizácia bude dodržiavať minimálne humanitárne štandardy IOM týkajúce sa ochrany Prijemcov. V súvislosti s budovaním kapacít Hostiteľskej organizácie môže IOM na základe dohody s Hostiteľskou organizáciou poskytovať informácie a školenia pre Hostiteľskú organizáciu.   |
| 3.14 | The Hosting Organization shall comply with IOM's minimum humanitarian standards on protection of Beneficiaries. To build the capacity of the Hosting Organization, IOM may, on agreement with the Hosting Organization, provide information and training to the Hosting Organization.   | 3.14 | Hostiteľská organizácia bude dodržiavať minimálne humanitárne štandardy IOM týkajúce sa ochrany Prijemcov. V súvislosti s budovaním kapacít Hostiteľskej organizácie môže IOM na základe dohody s Hostiteľskou organizáciou poskytnúť informácie a školenia pre Hostiteľskú organizáciu.  |
| 3.15 | Upon written request, the Hosting   | 3.15 | IOM Na základe písomnej žiadosti IOM  |

<p>Organization shall provide IOM with suitable premises for provision of counselling/assistance for Beneficiaries in the Property. IOM will inform the Hosting Organization of any IOM presence in the Property with advance.</p>	<p>poskytne Hostiteľská organizácia vhodné priestory za účelom poskytovania poradenstva/pomoci pre Prijemcov v Nehnuteľnosti. IOM bude vopred informovať Hostiteľskú organizáciu o akejkolvek prítomnosti IOM v Nehnuteľnosti.</p>
<p>3.16 The Hosting Organization shall provide IOM with a space for placing a banner in the entrance area to the Property.</p>	<p>3.16 Hostiteľská organizácia poskytne IOM priestor na umiestnenie baneru vo vstupnom priestore do Nehnuteľnosti.</p>
<p>3.17 The Hosting Organization shall display prominently that the improvement works and the equipment was funded by the IOM and its donors.</p>	<p>3.17 Hostiteľská organizácia musí viditeľne ukázať, že úpravy priestorov a vybavenie boli financované IOM a ich darcami.</p>
<p>3.18 The Hosting Organization shall share with IOM the statistical data about Beneficiaries, accommodated at the property on monthly basis, until 1 June 2025. The Hosting Organization will share and receive data about Beneficiaries on a need-to-know basis and shall be bound by IOM Data Protection Principles (<b>Annex B</b>).</p>	<p>3.18 Hostiteľská organizácia bude s IOM na mesačnej báze zdieľať štatistické údaje o Prijemcoch ubytovaných v Nehnuteľnosti, a to do 1.6.2025. Hostiteľská organizácia bude zdieľať a prijímať údaje o Prijemcoch na báze „need-to-know“ („potrebujeme vedieť“) a bude viazaná Princípmi ochrany údajov IOM (<b>Príloha B</b>).</p>
<p>3.19 IOM provides assistance to the Hosting Organization on a no-cost basis, without liability. The Hosting Organization shall hold harmless IOM, its officers, employees and agents from and against all loss and damage, however caused, and liabilities of any kind or nature, to the extent arising out of or resulting from the provision of assistance by IOM pursuant to this Agreement.</p>	<p>3.19 IOM poskytuje Hostiteľskej organizácii bezplatnú pomoc, za ktorú nenesie zodpovednosť. Hostiteľská organizácia poskytne ochranu IOM, jej úradníkom, zamestnancom alebo agentom pred vznikom straty alebo škody z akejkolvek príčiny v rozsahu vyplývajúcom z poskytovania pomoci zo strany IOM na základe tejto Zmluvy.</p>
<p>3.20 The Hosting Organization will ensure to the extent possible a good wi-fi connection in the Property.</p>	<p>3.20 Hostiteľská organizácia zabezpečí v rámci možností dobré pripojenie na wi-fi v Nehnuteľnosti.</p>
<p>3.21 The Hosting Organization warrants that it shall:</p> <p>(a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (“SEA”) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement (“other personnel”). For the purpose of this Agreement, SEA shall include:</p> <p>1. Exchanging any money, goods,</p>	<p>3.21 Hostiteľská organizácia sa zaväzuje, že:</p> <p>(a) Prijme všetky vhodné opatrenia na to, aby predišla a zabránila skutočnému, či hroziacemu sexuálnemu vykorisťovaniu a zneužívaniu („SEA“) zo strany svojich zamestnancov alebo iných osôb, ktoré sú ňou poverené v rámci výkonu aktivít na základe tejto Zmluvy („iní pracovníci“). Na účely tejto Zmluvy sa za SEA považuje:</p> <p>1. Výmena akýchkoľvek peňazí, tovaru,</p>

services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favors or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions;

2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel;
- (b) Strongly discourage its employees or other personnel working or staying in the Property having sexual relationships with Beneficiaries;
- (c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA;
- (d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts; and
- (e) Adhere to above commitments at all times.

Breach by the Hosting Organization, or by any of its employees, contractors, subcontractors or agents, of any provision contained in Article 3.21 of this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and shall entitle IOM to terminate this Agreement immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a

služieb, preferenčného zaobchádzania, pracovných príležitostí alebo iných výhod za sexuálne služby alebo aktivity, vrátane ponížujúceho a degradujúceho správania sexuálneho charakteru; zneužívanie pozície zraniteľnosti a rozdielu v mocenských pozíciách alebo dôvery na sexuálne účely, a fyzické zasahovanie sexuálnej povahy, či už s použitím sily, alebo za nerovných a vynútených podmienok;

2. Vyvíjanie sexuálnej aktivity s osobou mladšou ako 18 rokov („dieťa), s výnimkou prípadu, ak je toto dieťa legálne zosobášené s daným zamestnancom alebo iným pracovníkom a je považované za plnoleté alebo dostatočne zrelé na to, aby udelilo súhlas so sexuálnymi aktivitami, a to tak ako v krajine pôvodu dieťaťa, ako aj v krajine pôvodu daného zamestnanca alebo pracovníka;
- (b) Dôrazne odrádzať svojich zamestnancov alebo iných pracovníkov pracujúcich alebo zdržiavajúcich sa v Nehnutelnosti od nadväzovania sexuálnych vzťahov s Prijímateľmi;
- (c) Včasne hlásiť IOM akékoľvek obvinenia alebo podozrenia zo SEA, vyšetriť a prijať vhodné nápravné opatrenia vrátane disciplinárnych opatrení voči osobe, ktorá sa dopustila SEA;
- (d) Zabezpečiť, aby boli všetky ustanovenia SEA súčasťou všetkých subdodávateľských zmlúv; a
- (e) Za každých okolností dodržiavať vyššie uvedené záväzky.

Porušenie akéhokoľvek ustanovenia v článku 3.21 tejto Zmluvy zo strany Hostiteľskej organizácie alebo jej zamestnancov, zhotoviteľov, dodávateľov, subdodávateľov alebo agentov je materiálnym porušením tejto Zmluvy a oprávňuje IOM okamžite písomne odstúpiť od Zmluvy, a to bez zodpovednosti. V prípade ak sa IOM neskôr dozvie, či už na základe vlastného vyšetrovania alebo iným

breach has occurred then, in addition to its right to terminate the Agreement, IOM shall be entitled to recover from the Implementing Partner all losses suffered by IOM in connection with such breach.

#### 4. Complementary Items

##### 4.1 The Amendments to this Agreement

4.1.1 The Parties may agree to make modifications or changes to the Agreement by mutual written agreement.

##### 4.2 Dispute Resolutions

4.2.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

4.2.2 In the event that the dispute, controversy or claim is not resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one Party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that it be submitted to mediation in accordance with the UNCITRAL Mediation Rules in effect at the time of the dispute.

4.2.3 In the event that mediation is not successful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in effect at the time of the dispute no later than 3 (three) months following the date of termination of the mediation as per Article 9 of the UNCITRAL Mediation Rules. The number of arbitrators shall be one and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The seat of the arbitration shall be Geneva, Switzerland.

4.2.4 All aspects of the dispute resolution as per Articles 4.2.1 to 4.2.3 shall be treated as confidential by the Parties and all others involved.

4.2.5 The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present

spôsobom, že k takémuto porušeniu došlo, tak má právo nielen odstúpiť od Zmluvy, ale má od Implementačného partnera aj právo na odškodnenie v súvislosti so stratami, ktoré vznikli v súvislosti s týmto porušením.

#### 4. Doplnujúce ustanovenia

##### 4.1. Dodatky k Zmluve

4.1.1 Zmeny a doplnenia tejto Zmluvy môžu byť vykonané na základe vzájomnej písomnej dohody Zmluvných strán.

##### 4.2. Riešenie sporov

4.2.1 Akýkoľvek spor alebo nárok vyplývajúci z tejto Zmluvy alebo jej porušenia, ukončenia Zmluvy alebo jej neplatnosť budú riešené zmierlivo, a to rokovaním medzi Zmluvnými stranami.

4.2.2 V prípade, že spor alebo nárok nebol vyriešený rokovaním do 3 (troch) mesiacov od prijatia oznámenia jednej Zmluvnej strany o existencii tohto sporu alebo nároku, môže ktorákoľvek zo Zmluvných strán požiadať o to, aby sa spor alebo nárok predložil na mediáciu v súlade so Zmierovacím poriadkom UNCITRAL platnom a účinnom v čase vzniku tohto sporu.

4.2.3 V prípade, žeby takéto mediácia bola neúspešná, môže každá zo Zmluvných strán predložiť spor alebo nárok na rozhodcovské konanie najneskôr do 3 (troch) mesiacov odo dňa ukončenia zmierovacieho konania podľa článku 9 Zmierovacieho poriadku UNCITRAL. Počet rozhodcov bude 1 (jeden) a jazykom rozhodcovského konania bude angličtina. nedohodnú inak. Menovacím orgánom je generálny tajomník Stáleho rozhodcovského súdu. Arbitrážny súd nemá právomoc ukladať sankcie nad rámec náhrady škody. Sídлом arbitráže bude Ženeva, Švajčiarsko.

4.2.4 Všetky aspekty riešenia sporov podľa článkov 4.2.1 až 4.2.3 budú Zmluvné strany a všetky ostatné zúčastnené strany považovať za dôverné.

4.2.5 Táto Zmluva rovnako ako aj vyššie uvedená rozhodcovská dohoda sa riadi medzinárodne uznávanými všeobecnými zásadami práva a

Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

podmienkami tejto Zmluvy, s vylúčením akéhokoľvek národného právneho systému, ktorý by mohol podriaadiť platnosť Zmluvy právam iného právneho poriadku. Za medzinárodne uznávané všeobecné právne zásady sa považujú Zásady medzinárodných obchodných zmlúv UNIDROIT. Počas riešenia sporu musia obe Zmluvné strany zachovávať prísnu dôvernosť. Tento článok ostáva v platnosti aj po uplynutí platnosti alebo ukončení tejto Zmluvy.

- |                          |   |                          |   |
|--------------------------|---|--------------------------|---|
| 4.2.6                    | Article 4.2 survives the expiration or termination of the present Agreement.  | 4.2.6                    | Článok 4.2 ostáva v platnosti aj po uplynutí platnosti alebo ukončení tejto Zmluvy.   |
| 4.3 Validity and Renewal |   | 4.3 Platnosť a obnovenie |   |
| 4.3.1                    | This Agreement shall enter into force from the date of signature by both Parties and shall expire on 1 June 2025. The Parties shall have the option to mutually agree to extend the duration of this Agreement in writing.  | 4.3.1                    | Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť odo dňa jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a skončí 1.6.2025. Zmluvné strany majú možnosť vzájomne sa písomne dohodnúť na predĺžení trvania tejto Zmluvy.  |
| 4.4 Confidentiality      |   | 4.4 Dôvernosť            |   |
| 4.4.1                    | All information which comes into the Hosting Organization's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Hosting Organization shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Hosting Organization shall comply with IOM Data Protection Principles (Annex B) in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement | 4.4.1                    | So všetkými informáciami, ktoré sa dostanú do dispozície Hostiteľskej organizácie alebo sa o nich dozvedia v súvislosti s touto Zmluvou sa musí zaobchádzať ako s prísne dôvernými. Hostiteľská organizácia nesmie takéto informácie oznámiť žiadnej tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu IOM. Hostiteľská organizácia je povinná dodržiavať Zásady ochrany osobných údajov IOM (Príloha B) v prípade, že pri plnení tejto Zmluvy zhromažďujú, prijímajú, používajú, prevádzajú, uchovávajú alebo inak spracúvajú akékoľvek osobné údaje. Tieto povinnosti ostanú v platnosti aj po uplynutí platnosti alebo ukončení tejto Zmluvy. |
| 4.5 Termination          |   | 4.5 Ukončenie Zmluvy     |   |
| 4.5.1                    | IOM shall be entitled to terminate or suspend this Agreement by giving 1 (one) month's written notice to the Hosting Organization. Notwithstanding the foregoing, where the Implementing Partner is in breach of any of the terms and conditions of this Agreement, IOM may terminate the Agreement with immediate effect. Upon any such termination, the Hosting Organization shall waive any claims for damages. In the event of suspension of this Agreement, IOM  | 4.5.1                    | IOM je oprávnená ukončiť, pozastaviť účinnosť tejto Zmluvy alebo ju vypovedať, a to písomným oznámením Hostiteľskej organizácii s výpovednou lehotou 1 (jeden) mesiac. Bez ohľadu na vyššie uvedené, ak Implementačný partner poruší ktorúkoľvek z podmienok tejto Zmluvy, IOM môže túto Zmluvu ukončiť s okamžitou platnosťou. Pri každom takomto ukončení sa Hostiteľská organizácia vzdáva akýchkoľvek nárokov na náhradu škody. V prípade pozastavenia  |



will specify in writing the assistance that shall be suspended. All other rights and obligations of this Agreement shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the Hosting Organization in writing when the suspension is lifted and may modify the validity period of this Agreement. The Hosting Organization shall not be entitled to receive any assistance during the period of suspension of this Agreement.

4.6 IOM Privileges and Immunities

4.6.1 Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

4.7 This Agreement is concluded in English and Slovak. In case of discrepancy between language versions, the English version should prevail.

In witness whereof, the undersigned have hereunto subscribed in two (2) counterparts in one (1) copy to one and the same effect, in Bratislava, Slovakia, on 17.4. 2024.

*For and on behalf of / Za a v mene*

Centrum pre deti a rodiny Holíč

Signature / Podpis

Centrum pre deti a rodiny Holíč

Name / Meno: Martin Grepiniak

Position / Funkcia: Director / Riaditeľ

Date / Dátum: 17.4.2024

Place / Miesto:

účinnosti tejto Zmluvy IOM písomne špecifikuje pomoc, ktorá bude pozastavená. Všetky ostatné práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy zostávajú v platnosti počas obdobia účinnosti tejto Zmluvy. IOM bude písomne informovať Hostiteľskú organizáciu o zrušení pozastavenia tejto Zmluvy a môže zmeniť dobu platnosti tejto Zmluvy. Hostiteľská organizácia nie je oprávnená prijímať žiadnu pomoc počas obdobia pozastavenia platnosti tejto Zmluvy.

4.6 Výsady a imunity IOM

4.6.1 Žiadne ustanovenie obsiahnuté v tejto Zmluve alebo s ňou súvisiace sa nebude považovať za výslovné ani implicitné (predpokladané) vzdanie sa akýchkoľvek výsad a imunit IOM ako medzivládnej organizácie.

4.7 Táto Zmluva je vyhotovená v anglickom a v slovenskom jazyku. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi jazykovými verziami je rozhodujúca anglická verzia.

Táto Zmluva je podpísaná v dvoch rovnopisoch v Bratislave, Slovenskej republike dňa 17.4. 2024.

*For and on behalf of / Za a v mene*

The International Organization for Migration /  
Medzinárodnej organizácie pre migráciu

Signature / Podpis

Name / Meno: Valon Halimi

Position / Funkcia: Chief of Mission / Vedúci misie

Date / Dátum: 17.4.2024

Place / Miesto: Bratislava

<p style="text-align: center;"><b>Annex A</b> <b>Improvement Works</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Príloha A</b> <b>Úpravy a súvisiace práce</b></p>
<p>Renovation of wall and ceiling surfaces in one dwelling unit, including removal of old paint, priming and repainting. Estimated area 600m<sup>2</sup>, maximum amount of support €7000.</p>	<p>Obnova povrchov stien a stropov v jednej bytovej jednotke, vrátane odstránenia starých náterov, základnej úpravy podkladu a nového náteru. Odhadovaná výmera 600m<sup>2</sup>, maximálna suma podpory 7000€.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Annex B</b> <b>IOM Data Protection Principles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Príloha B</b> <b>Princípy ochrany údajov IOM</b></p>
<p><b>1. LAWFUL AND FAIR COLLECTION</b> Personal data must be obtained by lawful and fair means with the knowledge or consent of the data subject.</p> <p><b>2. SPECIFIED AND LEGITIMATE PURPOSE</b> The purpose(s) for which personal data are collected and processed should be specified and legitimate, and should be known to the data subject at the time of collection. Personal data should only be used for the specified purpose(s), unless the data subject consents to further use or if such use is compatible with the original specified purpose(s).</p> <p><b>3. DATA QUALITY</b> Personal data sought and obtained should be adequate, relevant and not excessive in relation to the specified purpose(s) of data collection and data processing. Data controllers should take all reasonable steps to ensure that personal data are accurate and up to date.</p> <p><b>4. CONSENT</b> Consent must be obtained at the time of collection or as soon as it is reasonably practical thereafter, and the condition and legal capacity of certain vulnerable groups and individuals should always be taken into account. If exceptional circumstances hinder the achievement of consent, the data controller should, at a minimum, ensure that the data subject has sufficient knowledge to understand and appreciate the specified purpose(s) for which personal data are collected and processed.</p> <p><b>5. TRANSFER TO THIRD PARTIES</b> Personal data should only be transferred to third parties with the explicit consent of the data subject, for a specified purpose, and under the guarantee of adequate safeguards to protect the confidentiality of personal data and to ensure that the rights and interests of the data subject are respected. These three conditions of transfer should be guaranteed in writing.</p> <p><b>6. CONFIDENTIALITY</b> Confidentiality of personal data must be respected and applied to all the stages of data collection and</p>	<p><b>1. ZÁKONNÝ A SPRAVODLIVÝ ZBER ÚDAJOV</b> Osobné údaje sa musia získavať zákonným a spravodlivým spôsobom s vedomím alebo súhlasom dotknutej osoby.</p> <p><b>2. ŠPECIFIKOVANÝ A LEGITÍMNY ÚČEL</b> Účel(-y), na ktorý(-é) sa osobné údaje zhromažďujú a spracúvajú, by mal(-i) byť špecifikovaný a legitímny(-e) a mal(-i) by byť dotknutej osobe známy(-é) v čase zhromažďovania údajov. Osobné údaje by sa mali používať len na určený(-é) účel(-y), pokiaľ dotknutá osoba nesúhlasí s ďalším použitím alebo ak je takéto použitie zlučiteľné s pôvodne určeným(-i) účelom(-mi).</p> <p><b>3. KVALITA ÚDAJOV</b> Vyhľadane a získane osobné údaje by mali byť primerané, relevantné a nie nadmerné vo vzťahu k určenému účelu (účelom) zhromažďovania a spracúvania údajov. Zhromažďovatelia údajov by mali prijať všetky primerané opatrenia na zabezpečenie presnosti a aktuálnosti osobných údajov.</p> <p><b>4. SÚHLAS</b> Súhlas sa musí získať v čase zhromažďovania údajov alebo čo najskôr po ňom, ihneď ako je to v primeranom čase možné, pričom by sa vždy mal zohľadniť stav a právna spôsobilosť určitých zraniteľných skupín a jednotlivcov. Ak dosiahnutie súhlasu sťažujú výnimočné okolnosti, zhromažďovateľ údajov by mal minimálne zabezpečiť, aby dotknutá osoba mala dostatočné vedomosti na pochopenie a uvedomenie si stanoveného účelu (účelov), na ktorý sa osobné údaje zhromažďujú a spracúvajú.</p> <p><b>5. PRENOS ÚDAJOV TRETÍM STRANÁM</b> Osobné údaje by sa mali prenášať tretím stranám len s výslovným súhlasom dotknutej osoby, na vymedzený účel a pod zárukou primeraných opatrení na ochranu dôvernosti osobných údajov a na zabezpečenie dodržiavania práv a záujmov dotknutej osoby. Tieto tri podmienky prenosu by mali byť zaručené písomne.</p> <p><b>6. DÔVERNOSŤ</b> Dôvernosť osobných údajov sa musí dodržiavať a uplatňovať vo všetkých fázach zhromažďovania a</p>

data processing, and should be guaranteed in writing. All IOM staff and individuals representing third parties who are authorized to access and process personal data, are bound to confidentiality.

### **7. ACCESS AND TRANSPARENCY**

Data subjects should be given an opportunity to verify their personal data, and should be provided with access insofar as it does not frustrate the specified purpose(s) for which personal data are collected and processed. Data controllers should ensure a general policy of openness towards the data subject about developments, practices and policies with respect to personal data.

### **8. DATA SECURITY**

Personal data must be kept secure, both technically and organizationally, and should be protected by reasonable and appropriate measures against unauthorized modification, tampering, unlawful destruction, accidental loss, improper disclosure or undue transfer. The safeguard measures outlined in relevant IOM policies and guidelines shall apply to the collection and processing of personal data.

### **9. RETENTION OF PERSONAL DATA**

Personal data should be kept for as long as is necessary, and should be destroyed or rendered anonymous as soon as the specified purpose(s) of data collection and data processing have been fulfilled. It may however, be retained for an additional specified period, if required for the benefit of the data subject.

### **10. APPLICATION OF THE PRINCIPLES**

These principles shall apply to both electronic and paper records of personal data, and may be supplemented by additional measures of protection, depending inter alia on the sensitivity of the personal data. These principles shall not apply to non-personal data.

### **11. OWNERSHIP OF PERSONAL DATA**

IOM shall assume ownership of personal data collected directly from data subjects or collected on behalf of IOM, unless otherwise agreed, in writing, with a third party.

### **12. OVERSIGHT, COMPLIANCE AND INTERNAL REMEDIES**

spracúvania údajov a mala by byť zaručená písomne. Všetci zamestnanci IOM a osoby zastupujúce tretie strany, ktoré sú oprávnené na prístup k osobným údajom a ich spracovanie, sú viazaní mlčanlivosťou.

### **7. PRÍSTUP A TRANSPARENTNOSŤ**

Dotknuté osoby by mali mať možnosť overiť si svoje osobné údaje a mal by im byť umožnený prístup, pokiaľ to nenaruší stanovený účel (účely), na ktorý sa osobné údaje zhromažďujú a spracúvajú. Zhromažďovatelia údajov by mali zabezpečiť všeobecnú politiku otvorenosti voči dotknutej osobe, pokiaľ ide o vývoj, postupy a politiky týkajúce sa osobných údajov.

### **8. BEZPEČNOSŤ ÚDAJOV**

Osobné údaje musia byť technicky aj organizačne zabezpečené a mali by byť chránené primeranými a vhodnými opatreniami proti neoprávnenej zmene, neoprávnenej manipulácii, nezákonnému zničeniu, náhodnej strate, neoprávnenému zverejneniu alebo neoprávnenému prenosu. Na zhromažďovanie a spracúvanie osobných údajov sa vzťahujú ochranné opatrenia uvedené v príslušných politikách a usmerneniach IOM.

### **9. UCHOVÁVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV**

Osobné údaje by sa mali uchovávať tak dlho, ako je to nevyhnutné, a mali by sa zničiť alebo anonymizovať hneď, ako sa splní stanovený účel (účely) zhromažďovania a spracúvania údajov. Môžu sa však uchovávať počas ďalšieho stanoveného obdobia, ak je to potrebné v prospech dotknutej osoby.

### **10. UPLATŇOVANIE ZÁSAD**

Tieto zásady sa uplatňujú na elektronické aj papierové záznamy osobných údajov a môžu byť doplnené ďalšími opatreniami na ochranu, okrem iného v závislosti od citlivosti osobných údajov. Tieto zásady sa nevzťahujú na iné ako osobné údaje.

### **11. VLASTNÍCTVO OSOBNÝCH ÚDAJOV**

IOM preberá vlastníctvo osobných údajov získaných priamo od dotknutých osôb alebo získaných v mene IOM, pokiaľ sa s treťou stranou písomne nedohodne inak.

### **12. DOHĽAD, DODRŽIAVANIE PREDPISOV A INTERNÉ OPRAVNÉ PROSTRIEDKY**

An independent body should be appointed to oversee implementation of these principles and to investigate any complaints, and designated data protection focal points should assist with monitoring and training. Measures will be taken to remedy unlawful data collection and data processing, as well as breach of the rights and interests of the data subject.

### **13. EXCEPTIONS**

Any intent to derogate from these principles should first be referred to the IOM Legal Affairs Department for approval, as well as the relevant unit/department at IOM Headquarters.

Mal by byť vymenovaný nezávislý orgán, ktorý bude dohliadať na vykonávanie týchto zásad a vyšetrovať prípadné sťažnosti, a určené kontaktné miesta pre ochranu údajov by mali pomáhať pri monitorovaní a školení. Prijmú sa opatrenia na nápravu nezákonného zhromažďovania a spracúvania údajov, ako aj porušenia práv a záujmov dotknutej osoby.

### **13. VÝNIMKY**

Akýkoľvek zámer odchyliť sa od týchto zásad by sa mal najprv postúpiť na schválenie právneho oddeleniu IOM, ako aj príslušnému útvaru/odboru v ústredí IOM.

<b>Annex C</b> <b>Furniture and Equipment</b>	<b>Príloha C</b> <b>Nábytok a vybavenie</b>
--	--

For the purposes of this Agreement this Annex is not applicable.

Na účely tejto Zmluvy sa táto Príloha neuplatňuje.

<p style="text-align: center;"><b>Annex D</b> <b>List of Non-food Items</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Príloha D</b> <b>Zoznam nepotravinovej pomoci</b></p>
---	---

For the purposes of this Agreement this Annex is not applicable.

Na účely tejto Zmluvy sa táto Príloha neuplatňuje.

## Annex E

## Authorization Form for Construction Works

## Príloha E

## Autorizačný formulár na stavebné práce

Date **17.4.2024**Place **Holíč**Dňa **17.4.2024**V **Holíči**

I, Mgr. Martin Grepiniak, authorized representative of the owner of the property located at Rodinné domky 1293/1, 908 51 Holíč, parcel number 3366/2, cadastral area Holíč, (the "Property"), authorize the International Organization for Migration, Mission in Slovakia (hereinafter referred to as "IOM"), and its duly authorized contractor(s), to proceed with construction works to the Property (the "Works"), including but not limited to alterations, additions and improvements as fully described in Annex A of this form.

I acknowledge and agree that IOM will select the contractor and manage all Works in accordance with its rules, regulations, directives, policies, and procedures, and as part of the IOM project entitled EMERGENCY RESPONSE FOR THE HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE. I acknowledge and agree that I will not have any direct relationship with the contractor and shall communicate only with IOM on all matters pertaining the Works.

I certify and warrant being the authorized representative of the owner of the Property and possessing full authority to execute this authorization in favor of IOM and its duly authorized contractor. Further, I acknowledge and agree that payment of all costs associated with such construction works shall be the responsibility of IOM in accordance with the Construction Agreement to be signed with the selected contractor, and that I shall have no obligation nor shall I offer to pay or pay the contractor or any persons providing materials or performing labor in connection with the proposed construction works as described in Annex A of this form.

Pursuant to and in agreement with the terms of this form, I hereby execute this form on the date and places indicated above.

Centrum pre deti a rodiny Holíč

Ja, Mgr. Martin Grepiniak, štatutárny zástupca vlastníka nehnuteľnosti nachádzajúcej sa na adrese: Rodinné domky 1293/1, 908 51 Holíč, parcelné číslo 3366/2, katastrálne územie Holíč, (ďalej len „Nehnutelnosť“), autorizujem(e) Medzinárodnú organizáciu pre migráciu, Misiu v Slovenskej republike (ďalej len „IOM“) a jej riadne schváleného zhotoviteľa/zhotoviteľov, aby vykonali stavebné práce na Nehnutelnosti (ďalej len „Práce“), vrátane ale nie iba výlučne zmien, úprav a vylepšení, ako je plne uvedené v Prílohe A tohto formulára.

Ja beriem na vedomie a súhlasím s tým, že IOM vyberie zhotoviteľa a bude riadiť všetky Práce v súlade s jej pravidlami, nariadeniami, smernicami, vnútornými politikami a postupmi, a ako súčasť projektu IOM s názvom EMERGENCY RESPONSE FOR THE HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE. Ja beriem na vedomie a súhlasím s tým, že nebudem mať žiadny priamy vzťah so zhotoviteľom a budem o všetkých záležitostiach týkajúcich sa Prác komunikovať iba s IOM.

Ja vyhlasujem a potvrdzujem, že som splnomocnený zástupca vlastníka Nehnutelnosti a mám právomoc autorizovať IOM a zhotoviteľa riadne schváleného IOM na tieto Práce. Taktiež beriem na vedomie a súhlasím s tým, že za úhradu všetkých nákladov spojených s takýmito stavebnými prácami bude zodpovedná IOM v súlade so Zmluvou o výstavbe, ktorá bude podpísaná s vybraným zhotoviteľom, a že v tomto smere nemám žiadnu povinnosť ani nebudem ponúkať uhradenie týchto nákladov zhotoviteľovi alebo iným osobám, ktoré dodali materiál alebo vykonali práce súvisiace s navrhovanými stavebnými prácami tak, ako je opísané v Prílohe A tohto formulára.

Na základe dohody a v súlade s podmienkami tohto formulára, ho ja podpisujem a akceptujem v deň a na mieste uvedenom vyššie.

K

Mgr. Martin Grepiniak, Riaditeľ  
Centrum pre deti a rodiny Holíč, Rodinné domky 1, 908 51 Holíč  
Mail: [riaditel@ddholic.sk](mailto:riaditel@ddholic.sk), Tel: +421342433003 Mobil: +421917773126